

# Reunión de los Estados Partes en la Convención sobre la prohibición del Desarrollo, la Producción y el Almacenamiento de Armas Bacteriológicas (Biológicas) y Toxínicas y sobre su Destrucción

7 diciembre 2017

Español únicamente

## Reunión de 2017

Ginebra, 4 a 8 de diciembre de 2017

Tema 6 del programa

**Cuestiones de fondo y de procedimiento para el período anterior a la próxima Conferencia de Examen, con miras a alcanzar un consenso sobre un proceso entre períodos de sesiones**

## Dificultades y obstáculos que enfrenta Cuba para la plena aplicación del Artículo X de la Convención sobre Armas Biológicas

### Presentado por Cuba

1. El bloqueo económico, comercial y financiero impuesto por el Gobierno de los Estados Unidos de América (en lo adelante EE.UU.) contra Cuba por casi 60 años, persiste y continúa obstaculizando el desarrollo económico y tecnológico del país.
2. Las restricciones unilaterales y leyes extraterritoriales aplicadas por el Gobierno de EE.UU. en virtud del bloqueo impuesto a Cuba constituyen una violación del Artículo X de la Convención, en virtud del cual los Estados se comprometen a "... *facilitar el más amplio intercambio posible de equipo, materiales e información científica y tecnológica para la utilización con fines pacíficos de los agentes bacteriológicos (biológicos) y toxinas...*" y a no poner "... *obstáculos al desarrollo económico o tecnológico de los Estados Partes en la Convención o a la cooperación internacional en la esfera de las actividades bacteriológicas (biológicas) pacíficas...*".
3. No se concibe, ni es aceptable que los EE.UU. limite, restrinja e incluso prohíba, en muchos casos, el libre intercambio de equipos, materiales e información científica y tecnológica para la utilización con fines pacíficos de los agentes bacteriológicos (biológicos) y toxinas entre Cuba y otros Estados Partes; que constituye, sin excepción, un derecho de todos.

### I. ¿Qué afectaciones produce el bloqueo a la aplicación nacional por parte de Cuba del Artículo X de la Convención, referido al desarrollo económico y tecnológico de los Estados Partes?

4. Hasta junio de 2017, los daños acumulados por el bloqueo durante casi seis décadas de aplicación alcanzaron la cifra de **822 mil 280 millones USD**, tomando en cuenta la depreciación del dólar frente al valor del oro en el mercado internacional. A precios corrientes, el bloqueo ha provocado perjuicios cuantificables por más de **130 mil 178,6 millones USD**.



5. El **sector de la biotecnología** en Cuba ha demostrado su capacidad para desarrollar novedosos productos, medicamentos, equipos y servicios de alta tecnología con destino al mejoramiento de la salud del pueblo cubano, la generación de bienes y servicios exportables y tecnologías de avanzada para la producción de alimentos. El bloqueo impide que los ciudadanos estadounidenses puedan beneficiarse directamente y sin violar leyes de su país, de los productos biotecnológicos y farmacéuticos desarrollados en Cuba.

6. La afectación económica total provocada por la aplicación de la política de bloqueo entre abril de 2016 y junio de 2017, asciende a **322 millones 993 mil 600 USD**. Ejemplos concretos de estas afectaciones son<sup>1</sup>:

- El Centro de Ingeniería Genética y Biotecnología (CIGB), ha tenido dificultades para adquirir insumos y productos propios de la industria con alrededor de 20 proveedores, entre ellos reconocidos fabricantes como Agilent, Bio-Rad, Abcam y PanReac, que al detectar que el destino de la operación comercial era Cuba, retiraron sus suministros a los intermediarios, lo que provocó una afectación superior a **368 mil USD**.
- Entre los productos que no ha podido obtener el CIGB a causa del bloqueo, se encuentra una bomba auxiliar de fabricación estadounidense solicitada a la firma alemana Sartorius. De esta pieza depende el funcionamiento de otros 3 equipos de producción, que actualmente se encuentran detenidos, lo que impacta sobre la producción de este importante Centro, creando afectaciones por **326 mil USD**.
- La Empresa de Servicios Ingenieros Especializados, tiene una división encargada de la calibración de los equipos que se usan en la industria, elemento vital para el adecuado funcionamiento de esta. Esa labor actualmente debe realizarse a través de terceros países y con tiempos prolongados de más de 5 meses, ya que no se cuenta con los servicios del mercado estadounidense. Esta situación crea afectaciones por valor de **21 mil 784.32 USD**.

## II. ¿Por qué los Estados Partes deben implicarse en garantizar el fin de este tipo de medida unilateral contraria a la Convención?

7. La VIII Conferencia de Examen de la Convención sobre Armas Biológicas recordó “... que los Estados Partes tienen la obligación jurídica de facilitar el más amplio intercambio posible de equipos, materiales e información científica y tecnológica para la utilización con fines pacíficos de agentes bacteriológicos (biológicos) y toxinas, así como derecho a participar en dicho intercambio, y tienen también la obligación de no poner obstáculos al desarrollo económico y tecnológico de los Estados Partes. ...”

8. Las prohibiciones y restricciones unilaterales que entraña el bloqueo contra Cuba, son claramente incompatibles con las disposiciones de la Convención, en particular con la aplicación plena, efectiva y no discriminatoria de su artículo X. Es obligación de los Estados Partes alcanzar su propósito y objetivo, incluida la eliminación de medidas de esta naturaleza.

---

<sup>1</sup> Datos ofrecidos en INFORME DE CUBA. Sobre la resolución 71/5 de la Asamblea General de las Naciones Unidas, titulada “Necesidad de poner fin al bloqueo económico, comercial y financiero impuesto por los Estados Unidos de América contra Cuba”  
[http://misiones.minrex.gob.cu/sites/default/files/archivos/editorsuiza/articulos/informe\\_de\\_cuba\\_sobre\\_bloqueo\\_2017\\_espana.pdf](http://misiones.minrex.gob.cu/sites/default/files/archivos/editorsuiza/articulos/informe_de_cuba_sobre_bloqueo_2017_espana.pdf)

9. Cuba reitera su firme compromiso con la estricta aplicación de la Convención en todos sus aspectos y reclama el levantamiento unilateral e incondicional del bloqueo estadounidense, en cumplimiento de las 26 resoluciones adoptadas por la comunidad internacional en la Asamblea General de las Naciones Unidas, cuyos Estados Miembros piden poner fin a esa absurda política.

[Unofficial translation]

## **Difficulties and obstacles faced by Cuba for the full implementation of Article X of the Biological Weapons Convention.**

### **Submitted by Cuba**

1. The economic, commercial and financial blockade imposed by the Government of the United States of America (hereinafter US) against Cuba for almost 60 years persists and continues to impede the country's economic and technological development.
2. The unilateral restrictions and extraterritorial laws applied by the US Government by virtue of the blockade imposed on Cuba constitute a violation of Article X of the Convention, under which the States undertake to "... *facilitate the fullest possible exchange of equipment, materials, and scientific and technological information for the peaceful use of bacteriological (biological) agents and toxins*" ... and "to avoid hampering the economic or technological development of the States Parties to the Convention or the international cooperation in the field of peaceful bacteriological (biological) activities ...".
3. It is not conceivable, nor is it acceptable that the US limit, restrict and even prohibit, in many cases, the free exchange of equipment, materials and scientific and technological information for the peaceful use of bacteriological (biological) agents and toxins between Cuba and other States Parties which constitutes, without exception, a right of all.

### **I. What is the effect of the blockade on Cuba's national implementation of Article X of the Convention, regarding the economic and technological development of the States Parties?**

4. Until June 2017, the damages accumulated due to the blockade during almost six decades of application reached the figure of **822 thousand 280 million USD**, taking into account the depreciation of the dollar against the value of gold in the international market. At current prices, the blockade has caused a measurable impact of more than **130 thousand 178.6 million USD**.
5. The **biotechnology sector** in Cuba has demonstrated its capacity to develop innovative products, medicines, equipment and high technology services aimed at improving the health of the Cuban people, the generation of exportable goods and services and advanced technologies for the food production. The blockade prevents US citizens from benefiting directly and without violating laws of their country of biotechnological and pharmaceutical products developed in Cuba.
6. The total economic impact caused by the application of the blockade policy between April 2016 and June 2017, amounts to **322 million 993 thousand 600 USD**. Concrete examples of these damages are<sup>1</sup>:

---

<sup>1</sup> Data offered in CUBA's REPORT. On resolution 71/5 of the General Assembly of the United Nations, entitled "Necessity of ending the economic, commercial and financial blockade imposed by the United States of America against Cuba" [http://misiones.minrex.gob.cu/sites/default/files/archivos/editorsuiza/articulos/informe\\_de\\_cuba\\_sobre\\_bloqueo\\_2017\\_espana.pdf](http://misiones.minrex.gob.cu/sites/default/files/archivos/editorsuiza/articulos/informe_de_cuba_sobre_bloqueo_2017_espana.pdf)

- The Center for Genetic Engineering and Biotechnology (CIGB), has had difficulties in acquiring inputs and products from the industry with around 20 suppliers, among them recognized manufacturers such as Agilent, Bio-Rad, Abcam and PanReac, which when detecting that the destination of the commercial operation was Cuba, withdrew their supplies to the intermediaries, which caused a loss higher than **368 thousand USD**.
- Among the products the CIGB has not been able to obtain due to the blockade is an auxiliary pump of US manufacture requested to the German firm Sartorius. This device determines the operation of 3 other production equipment which are currently stopped; this has an impact on the production of this important Center, creating damages for **326 thousand USD**.
- In the Company of Specialized Engineers Services there is a division in charge of the calibration of the equipment used in the industry, a critical element for its proper functioning. This work currently has to be done through third countries and with lengthy times of more than 5 months, since the services of the US market are not available. This situation creates losses of **21 thousand 784.32 USD**.

## **II. Why should States Parties be involved in guaranteeing the end of this type of unilateral measure contrary to the Convention?**

7. The 8<sup>th</sup> Review Conference of the Biological Weapons Convention recalled that "... States Parties have a legal obligation to facilitate the fullest possible exchange of equipment, materials and scientific and technological information for the peaceful use of bacteriological (biological) agents and toxins, as well as the right to participate in said exchange, and also have the obligation to avoid hampering the economic and technological development of the States Parties. ... "

8. The unilateral prohibitions and restrictions entailed by the blockade against Cuba are clearly incompatible with the provisions of the Convention, in particular, with the full, effective and non-discriminatory implementation of Article X. It is the obligation of States Parties to achieve their purpose and objective, including the elimination of measures of this nature.

9. Cuba reiterates its firm commitment to the strict application of the Convention in all its aspects and calls for the unilateral and unconditional lifting of the US blockade, in compliance with the 26 resolutions adopted by the international community in the UN General Assembly whose Member States call for an end to such absurd policy.

---